



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 51

Rozeslána dne 29. října 2004

Cena Kč 65,50

O B S A H:

- 114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Protokolu č. 13 k Úmluvě o ochraně lidských práv a základních svobod týkajícím se zrušení trestu smrti za všech okolností
 - 115. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Paraguayské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů
 - 116. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorismu a dalším druhům závažné trestné činnosti
 - 117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích
 - 118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitřních věcí Moldavské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích
 - 119. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem turistiky Spojených států mexických
-

114

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. května 2002 byl ve Vilniusu otevřen k podpisu Protokol č. 13 k Úmluvě o ochraně lidských práv a základních svobod týkající se zrušení trestu smrti za všech okolností.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Vilniusu dne 3. května 2002.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 2. července 2004.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 1. července 2003. Pro Českou republiku vstoupí v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. listopadu 2004.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances

(Adopted by the Committee of Ministers on 21 February 2002 at the 784th meeting of the Ministers' Deputies)

The member states of the Council of Europe signatory hereto,

Convinced that everyone's right to life is a basic value in a democratic society and that the abolition of the death penalty is essential for the protection of this right and for the full recognition of the inherent dignity of all human beings;

Wishing to strengthen the protection of the right to life guaranteed by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");

Noting that Protocol No. 6 to the Convention, concerning the Abolition of the Death Penalty, signed at Strasbourg on 28 April 1983, does not exclude the death penalty in respect of acts committed in time of war or of imminent threat of war;

Being resolved to take the final step in order to abolish the death penalty in all circumstances,

Have agreed as follows:

Article 1

Abolition of the death penalty

The death penalty shall be abolished. No one shall be condemned to such penalty or executed.

Article 2

Prohibition of derogations

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 15 of the Convention.

PŘEKLAD

Protokol č. 13 k Úmluvě o ochraně lidských práv a základních svobod týkající se zrušení trestu smrti za všech okolností

Přijatý Výborem ministrů na 784. zasedání zástupců ministrů dne 21. února 2002

Členské státy Rady Evropy, které podepsaly tento Protokol,

přesvědčeny, že právo každého člověka na život je základní hodnotou demokratické společnosti a že zrušení trestu smrti je nezbytné pro ochranu tohoto práva a pro plné uznání nezadatelné důstojnosti všech lidských bytostí;

přejíce si posílit ochranu práva na život zaručeného Úmluvou o ochraně lidských práv a základních svobod, podepsanou v Římě dne 4. listopadu 1950 (dále „Úmluva“);

konstatující, že Protokol č. 6 k Úmluvě, který se týká zrušení trestu smrti a byl podepsán ve Štrasburku dne 28. dubna 1983, nevylučuje trest smrti za činy spáchané v době války nebo bezprostřední hrozby války;

rozhodnuty učinit poslední krok ke zrušení trestu smrti za všech okolností,

se dohodly takto:

Článek 1**Zrušení trestu smrti**

Trest smrti se zrušuje. Nikdo nesmí být odsouzen k takovému trestu ani popraven.

Článek 2**Zákaz odstoupení**

Od ustanovení tohoto Protokolu nelze odstoupit podle článku 15 Úmluvy.

Article 3

Prohibition of reservations

No reservation may be made under Article 57 of the Convention in respect of the provisions of this Protocol.

Article 4

Territorial application

1. Any state may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any state may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 5

Relationship to the Convention

As between the states Parties the provisions of Articles 1 to 4 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 6

Signature and ratification

This Protocol shall be open for signature by member states of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member state of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member states of the Council of Europe

Článek 3

Zákaz výhrad

Vůči ustanovením tohoto Protokolu nelze učinit výhradu podle článku 57 Úmluvy.

Článek 4

Územní působnost

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo ukládání své listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení určit jedno či více území, na něž se vztahuje tento Protokol.

2. Kterýkoli stát může kdykoli později, prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, rozšířit působnost tohoto Protokolu na jakékoli jiné území určené v prohlášení. Ve vztahu k takovému území vstoupí Protokol v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců ode dne obdržení takového prohlášení generálním tajemníkem.

3. Jakékoli prohlášení učiněné podle dvou předchozích odstavců může, ve vztahu k jakémukoli území určenému v takovém prohlášení, být odvoláno či pozměněno oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Odvolání či změna nabude účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců ode dne obdržení takového oznámení generálním tajemníkem.

Článek 5

Vztah k Úmluvě

Ve vztazích mezi účastnickými státy se ustanovení článků 1 – 4 tohoto Protokolu považují za dodatkové články k Úmluvě a veškerá ustanovení Úmluvy se uplatňují v souladu s tím.

Článek 6

Podpis a ratifikace

Tento Protokol je otevřen k podpisu členským státům Rady Evropy, které podepsaly Úmluvu. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Členský stát Rady Evropy nesmí ratifikovat, přijmout nebo schválit tento Protokol, aniž by dříve či zároveň ratifikoval Úmluvu. Listiny o ratifikaci, přijetí či schválení se ukládají u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 7

Vstup v platnost

1. Tento Protokol vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců ode

have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In respect of any member state which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

Depositary functions

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member states of the Council of Europe of:

- a.* any signature;
- b.* the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c.* any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 and 7;
- d.* any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vilnius, this 3 May 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member state of the Council of Europe.

dne, kdy deset členských států Rady Evropy vyjádří souhlas být vázány Protokolem v souladu s ustanoveními článku 6.

2. Ve vztahu ke kterémukoli členskému státu, který následně vyjádří souhlas jím být vázán, vstoupí Protokol v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců ode dne uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení.

Článek 8 Úkoly depozitáře

Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí všechny členské státy Rady Evropy o:

- a) jakémkoli podpisu;
- b) uložení jakékoli listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení;
- c) jakémkoli datu vstupu tohoto Protokolu v platnost v souladu s články 4 a 7;
- d) jakémkoli jiném úkonu, oznámení či sdělení týkajícím se tohoto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Vilniusu dne 3. května 2002 v angličtině a francouzštině, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy.

115

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. prosince 2003 byla v Asunciónu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Paraguayské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 dne 9. července 2004.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Paraguayské republiky o zrušení vízové povinnosti
pro držitele cestovních pasů**

Vláda České republiky a vláda Paraguayské republiky, dále nazývané jen „smluvní strany“,

VE SNAZE upevnit přátelské vztahy a usnadnit cestování občanům svých států,

SE DOHODLY takto:

Článek 1

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platného cestovního pasu, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany bez víz za účelem pobytu, který nebude trvat déle než tři (3) měsíce od data jejich vstupu.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se bude provádět do dne, kdy bude vládě Paraguayské republiky doručeno diplomatickou cestou oznámení vlády České republiky, že pro Českou republiku vstoupilo v platnost rozhodnutí příslušných orgánů Evropské unie o odstranění kontrol na státních hranicích ve smyslu Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990. Od prvního dne následujícího po dni doručení tohoto oznámení mohou občané státu jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platného cestovního pasu a vstupují na území státu druhé smluvní strany za účelem pobytu, který nebude trvat déle než tři (3) měsíce a nebude sloužit výdělečné činnosti, vstupovat na toto území a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle tři (3) měsíce v průběhu šesti (6) kalendářních měsíců. V případě občanů Paraguayské republiky se doba pobytu bude počítat od data prvního vstupu na území států – smluvních stran Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990. Do doby pobytu na území České republiky se započítává i doba pobytu občana Paraguayské republiky na území států – smluvních stran Schengenské prováděcí úmluvy z 19. června 1990.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nevztahují na občany států smluvních stran, kteří vstupují na území státu druhé smluvní strany za účelem provádění práce nebo jiné výdělečné činnosti.

Článek 2

Občané státu jedné smluvní strany mohou při vstupu na území státu druhé smluvní strany a při vycestování z tohoto území používat hraniční přechody určené pro mezinárodní styk.

Článek 3

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných orgánů smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu nežádoucím osobám, jakož i osobám, které nesplňují podmínky stanovené pro vstup nebo pobyt vnitrostátními právními předpisy.

Článek 4

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat její právní předpisy.

Článek 5

Smluvní strany kdykoliv a bez zvláštních formalit převezmou občany svých států, kteří nesplňují nebo přestali splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany.

Článek 6

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory jednotlivých druhů platných českých a paraguayských cestovních pasů současně s nótami, kterými si oznámí splnění příslušných vnitrostátních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

2. V případě, že některá ze smluvních stran zavede nové cestovní pasy nebo jakýmkoliv způsobem změní stávající cestovní pasy, oznámí tuto skutečnost diplomatickou cestou druhé smluvní straně a zašle jí vzory nových nebo změněných pasů spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 7

Každá ze smluvních stran může z důvodu bezpečnosti státu, udržení veřejného pořádku, ochrany zdraví dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, s výjimkou článku 5. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 8

Tato dohoda vstoupí v platnost uplynutím třiceti (30) dnů ode dne doručení poslední nóty, ve které si smluvní strany písemně a diplomatickou cestou oznámí, že byly splněny příslušné vnitrostátní podmínky pro její vstup v platnost.

Článek 9

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět diplomatickou cestou písemným oznámením druhé smluvní straně. Výpověď nabude účinnosti uplynutím devadesáti (90) dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Asunciónu dne 1. 12. 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Edita Hrdá v. r.
mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně České republiky
v Paraguayské republice

Za vládu
Paraguayské republiky

Leila Rashid de Cowles v. r.
ministřyně zahraničních věcí

116**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. srpna 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším druhům závažné trestné činnosti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 9. září 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším druhům závažné trestné činnosti

Vláda České republiky a vláda Moldavské republiky (dále jen „smluvní strany“),

uvědomující si sílící hrozbu mezinárodního organizovaného zločinu,

znepokojeny růstem zneužívání omamných a psychotropních látek a mezinárodního obchodu s nimi v celosvětovém měřítku,

s cílem společně vyvinout zvýšené úsilí v boji proti teroristickým činům,

přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce v boji proti závažným formám trestné činnosti má zásadní význam,

řídíce se mezinárodními závazky a svými vnitrostátními právními předpisy a odvolávající se zejména na Jednotnou úmluvu o omamných látkách (New York, 31. březen 1961), ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách (Ženeva, 25. březen 1972), Úmluvu o psychotropních látkách (Vídeň, 21. únor 1971), Úmluvu OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988), Úmluvu o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu (Štrasburk, 8. listopad 1990) a Evropskou úmluvu o potlačování terorizmu (Štrasburk, 27. leden 1977),

se dohodly takto:

Článek 1

/1/ Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy spolupracovat při prevenci, odhalování a vyšetřování trestných činů se vztahem k zahraničí. Spolupráce se bude uskutečňovat zejména v následujících oblastech:

- a) projevy mezinárodního organizovaného zločinu,
- b) nedovolené pěstování, výroba, získávání, držení, šíření, dovoz, vývoz a průvoz omamných a psychotropních látek a prekurzorů, jedů, nedovolený obchod s nimi, jakož i napomáhání k takovému jednání,
- c) projevy terorizmu a extremismu, rasové nesnášenlivosti a xenofobie,

AGREEMENT

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism as well as other kinds of serious crime

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

aware of the strengthening menace of international organized crime,

concerned by increasing abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, and by growth in international trafficking in them world-wide,

aiming at joining their efforts for combating terrorist acts,

convinced of the substantial importance of international cooperation in the fight against serious forms of crime,

having due regard to international commitments and the legislation of their respective States and referring particularly to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 31 March, 1961) as amended by Protocol on Amendments to Single Convention on Narcotic Drugs (Geneva, 25 March, 1972), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February, 1971), the UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December, 1988), the Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime (Strasbourg, 8 November, 1990) and the European Convention on Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January, 1977),

have agreed as follows:

Article 1

/1/ The Contracting Parties shall, in compliance with the national legislation of their respective States, cooperate in the prevention, detection and investigation of criminal offences with relation to abroad. The cooperation shall be implemented especially in the following:

- a) acts of international organized crime;
- b) illicit cultivation, production, acquisition, hold, distribution, import, export and transit of narcotic drugs and psychotropic substances and precursors, poisons, illicit trafficking in them, as well as providing assistance towards such acts;
- c) acts of terrorism and extremism, racial intolerance and xenophobia;

- d) nezákonná výroba, získávání, držení, dovoz, vývoz, průvoz a nezákonný obchod se zbraněmi, střelivem, výbušninami, chemickými, biologickými, bakteriologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního styku a úředních dokladů, jakož i distribuce a používání takovýchto padělaných a pozmeněných předmětů,
- f) nezákonné finanční operace, hospodářské trestné činy a legalizace výnosů z trestné činnosti,
- g) trestné činy proti životu, zdraví, svobodě, lidské důstojnosti a proti majetku,
- h) obchodování s lidmi a nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
- i) kuplířství,
- j) nelegální migrace, nezákonný pobyt osob a s tím spojená trestná činnost,
- k) trestné činy, jejichž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty a jiné předměty značné hodnoty,
- l) krádeže a další nezákonné nakládání s motorovými vozidly,
- m) trestné činy ohrožující životní prostředí,
- n) trestné činy proti duševnímu vlastnictví,
- o) počítačová kriminalita,
- p) korupce.

/2/ Příslušné orgány uvedené v článku 8 odst. 1 mohou na základě vzájemné dohody rozšířit spolupráci i na další oblasti trestné činnosti.

Článek 2

Smluvní strany budou spolupracovat při prevenci, odhalování a vyšetřování trestné činnosti v oblastech uvedených v článku 1 v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy zejména následujícími formami:

- a) vzájemné sdělování informací o osobách podezřelých z účasti na páchání trestné činnosti, o organizaci skupin páchajících trestnou činnost, o typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, informací o době, místě a způsobu páchání trestné činnosti; o objektech, které jsou cílem útoků, o úkrytech, přepravních trasách, místech původu a určení věcí, jejichž držení je nezákonné, o zvláštních okolnostech, informací o porušení konkrétních právních předpisů a o opatřeních učiněných pro prevenci páchání takovýchto trestných činů,
- b) výměna informací o plánovaných teroristických činech směřujících proti zájmům smluvních stran a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území státu smluvní strany,
- c) spolupráce při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestné činnosti, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
- d) spolupráce při pátrání po hledaných osobách a při provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- e) spolupráce při realizaci opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka a dalších

- d) illegal production, acquisition, hold, import, export, transit and illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, chemical, biological, bacteriological, radioactive and nuclear materials, goods and technologies of strategic importance, and military technology;
- e) forgery or counterfeiting of money, post stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, as well as the distribution and use of such forged or counterfeited items;
- f) illegal financial operations, economic crimes and legalization of proceeds from crime;
- g) criminal offences directed life, health, freedom, human dignity and against property;
- h) trafficking in human beings and illegal trafficking in human organs and tissue;
- i) pandering;
- j) illegal migration, illegal residence of persons and related criminal activities;
- k) criminal offences pertaining to objects of cultural and historic value or other objects of substantial value;
- l) car thefts and any other ways of illegal treatment of motor vehicles;
- m) criminal offences against the environment;
- n) criminal offences against intellectual property;
- o) computer crime;
- p) corruption.

/2/ The competent authorities as defined in Article 8 /1/ herein may, upon mutual agreement, extend their cooperation to cover other type of crimes.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate in the prevention, detection and investigation of crimes as referred to in Article 1 herein, in compliance with the national legislation of their respective States, especially by means of:

- a) Exchanging information on persons suspected of being involved in the commission of crimes; organization of criminal gangs; typical conduct of individual offenders and of the gangs; facts relating to the time, location and method of the commission of crimes; the facilities - targets of attacks; routes and places of concealment, origin and destination of things the hold of which is illegal; specific circumstances; information on the laws violated and on the measures taken for the prevention of such crimes;
- b) Exchanging information on the planned acts of terrorism contradictory to the interests of the Contracting Parties and on terrorist groups the members of which plan, commit or have committed criminal offences in the territory of the State of the Contracting Party;
- c) Cooperating in searching for persons suspected of having committed crimes and persons evading their criminal liability or service of sentence;
- d) Cooperating in searching for missing persons and performing acts necessary for the identification of persons or of remains of unknown persons;
- e) Cooperating in the implementation of measures based on programmes for the protection of witnesses and other persons who are in obvious danger of injury to their health or under

osob, kterým v souvislosti s trestním řízením zřejmě hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí, včetně vzájemné výměny informací a zkušeností v této oblasti,

- f) spolupráce při pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností, včetně motorových vozidel,
- g) na základě žádosti druhé smluvní strany přijímání dalších potřebných policejních opatření, zejména sledování věcí za účelem zjištění jejich příjemců, přičemž druhá smluvní strana předloží žádost nejpozději 48 hodin před plánovaným opatřením,
- h) vzájemná koordinace spolupráce při poskytování osobní, technické a organizační pomoci při odhalování a vyšetřování trestné činnosti, včetně vytváření společných pracovních skupin za účelem koordinace postupu,
- i) za účelem přípravy a koordinace opatření podle potřeby uskutečňování pracovních setkání týkajících se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti,
- j) výměna informací o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o odhalovací a vyšetřovací praxi, organizačních strukturách policejních útvarů, o pracovních metodách a používaných prostředcích,
- k) výměna informací a zkušeností o formách páčání trestné činnosti přesahující hranice států smluvních stran a o prostředcích používaných osobami páchajícími nebo účastníci se na páčání trestné činnosti,
- l) poskytování informací o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí a jejich vzorků, včetně vzorků omamných a psychotropních látek rostlinného či syntetického původu, a to na základě žádosti druhé smluvní strany,
- m) vzájemné vysílání odborníků s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti, vzájemné seznamování s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti,
- n) výměna právních předpisů, analytických a koncepčních materiálů a odborné literatury,
- o) výměna zkušeností v oblasti dohledu nad zákonným nakládáním s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory se zvláštním důrazem na možnost jejich zneužití.

Článek 3

/1/ Žádost o poskytnutí informace, prostředků a vzorků, přijetí opatření nebo jiný druh pomoci ve smyslu této dohody se podává písemně, popř. faxem. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

/2/ Žádosti podle odstavce 1 vyhoví příslušné orgány žádané smluvní strany co nejrychleji. Příslušný orgán žádané smluvní strany si může vyžádat doplňující údaje, je-li to nutné k vyhovění žádosti.

/3/ Náklady vzniklé v souvislosti s vyhověním žádosti podle odstavce 1 hradí žádaná smluvní strana, nedohodnou-li se příslušné orgány smluvních stran jinak.

any other serious threat in connection with the criminal proceedings; exchanging information and experience on such issues;

f) Cooperating in searching for stolen things and other objects, including motor vehicles, which may have relation to crime;

g) Upon request by the other Contracting Party, taking any other appropriate police measures, especially surveillance of objects for the purpose of identifying their recipients, provided such request is made by the other Contracting Party no later than 48 hours prior to the measure in question;

h) Coordinating cooperation in providing personal, technical and organizational assistance in the detection and investigation of criminal offences, including setting up joint working groups to coordinate operations;

i) Arranging whenever necessary, and in order to prepare coordinated measures, for working meetings to deal with specific criminal cases under investigation;

j) Exchanging information on the results of criminalistic and criminological researches, on detecting and investigating techniques, on organizational structures of their police units, on their working methods and means in use;

k) Exchanging information and experience on forms of commission of crimes extending beyond the borderlines of the States of the Contracting Parties, as well as on means used by the persons who commit or are involved in committing crimes;

l) Making available to each other information on objects or samples thereof used for committing crimes or resulting from criminal acts, including the samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin if so requested by the other Contracting Party;

m) Organizing mutual secondments of specialists with a view to upgrading their expertise; acquainting each other with means and methods of combating crime;

n) Exchanging legal regulations, analyses, strategies and relevant literature;

o) Exchanging experience in controlling the legal treatment of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors with special regard to their possible abuse.

Article 3

/1/ Any request for the provision of information, means or samples and any request for taking a measure or for any other kind of assistance under this Agreement shall be made in writing, including via fax. In case of emergency, an oral request may be made, which shall be subject to subsequent prompt confirmation in writing.

/2/ Competent authorities of the requested Contracting Party shall fulfil the request made under /1/ above as soon as possible. Additional information may be asked for by the competent authority of the requested Contracting Party if deemed necessary for the fulfillment of the request.

/3/ The costs incurred in connection with the fulfillment of a request made under /1/ above shall be borne by the requested Contracting Party, unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise.

Článek 4

/1/ Každá smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci nebo spolupráce zcela nebo zčásti odepřít, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem této smluvní strany nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo se závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv, kterými je vázána.

/2/ V případě odepření žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se smluvní strany neprodleně písemně informují s uvedením důvodů.

/3/ Pro splnění žádosti nebo využití jejích výsledků může každá smluvní strana stanovit určité podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

Článek 5

Za účelem ochrany vzájemně předávaných osobních údajů (dále jen „údaje“) v rámci spolupráce smluvních stran, v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy, je třeba dodržet tyto podmínky:

- a) Smluvní strana, která údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených smluvní stranou, která je poskytla.
- b) Smluvní strana, která údaje obdržela, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Údaje se mohou předávat výlučně subjektům příslušným pro boj proti trestné činnosti. Poskytování údajů jiným subjektům je možné pouze na základě písemného souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- d) Smluvní strana, která údaje poskytuje, je povinna zajistit správnost poskytnutých údajů, jakož i dbát na to, zda je poskytnutí nutné a účelné. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta pak musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zlikvidovat.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že to umožňují vnitrostátní právní předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informací požádána. Tyto informace však nebudou poskytnuty, pokud veřejný zájem neposkytnout informace převažuje nad zájmem dotčené osoby.
- f) Smluvní strana, která údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro likvidaci údajů stanovené svými vnitrostátními právními předpisy. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě zlikvidovat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány. Smluvní strana, která je poskytla, musí být informována o likvidaci předaných údajů a o důvodech této likvidace.
- g) Obě smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů.
- h) Smluvní strany jsou povinny údaje o dotčených osobách účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich neoprávněnému dalšímu předávání a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

Article 4

/1/ Each Contracting Party may refuse, wholly or partially, the request for assistance or cooperation made if it considers that fulfilling the same might threaten the sovereignty, security or any other important interest of its State or if such fulfilling might contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements by which the respective Contracting Party is bound.

/2/ The Contracting Parties shall promptly inform each other in writing in case of the refusal of a request or the partial fulfillment of the same, stating the reasons.

/3/ Each Contracting Party may set conditions in respect of fulfilling a request or making use of the results achieved thereby, which shall be mandatory for the other Contracting Party.

Article 5

For the purpose of protection of personal data (hereinafter referred to as "data") exchanged within the framework of cooperation between the Contracting Parties, in accordance with the national legislation of their States, the following conditions shall be observed:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the utilization of the transmitted data and the results thus achieved;
- c) Data may be forwarded exclusively to bodies competent to combat crime. Data may not be transferred to other entities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The originating Contracting Party shall ensure that the transmitted data are correct and shall see to it that the transmission is necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that incorrect data have been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;
- e) A person whose data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if permitted under national legislation of the State of the requested Contracting Party. Such information, however, shall not be given where the public interest for not providing such information prevails over the interest of the person concerned;
- f) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the destruction of the data as is in accordance with the national legislation of its State. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as the reason for which they were transmitted has ceased to exist. The originating Contracting Party must be informed about the destruction of the transmitted data and about the reasons for the destruction;
- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and destruction of data;
- h) The Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the data related to persons concerned from unauthorized access, unauthorized further transmission and unauthorized alteration or disclosure;

- i) V případě ukončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, které byly získány na jejím základě, zlikvidovat.

Článek 6

/1/ Každá smluvní strana zajistí utajení informací a prostředků, včetně žádostí podle článku 3, předávaných druhou smluvní stranou, pokud jsou podle vnitrostátních právních předpisů druhé smluvní strany utajovanými skutečnostmi. Smluvní strany budou poskytovat těmto utajovaným skutečnostem alespoň stejný stupeň ochrany, jaký je poskytován vlastním utajovaným skutečnostem, které mají odpovídající stupeň utajení.

/2/ Při nakládání s informacemi, prostředky nebo žádostmi, které jsou podle vnitrostátních právních předpisů předávající smluvní strany utajovanými skutečnostmi, se použijí přiměřeně ustanovení článku 5 této dohody a ustanovení vnitrostátních právních předpisů smluvních stran v oblasti ochrany utajovaných skutečností.

Článek 7

Poskytování získaných informací, prostředků a vzorků třetím státům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

Článek 8

/1/ Příslušné orgány České republiky, tj. Ministerstvo vnitra a Ministerstvo financí, a příslušné orgány Moldavské republiky, tj. Ministerstvo vnitřních věcí, Úřad Generální prokuratury, Informační a bezpečnostní služba, budou v zájmu realizace této dohody přímo spolupracovat v rámci své působnosti a kompetencí.

/2/ K provádění této dohody mohou Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitřních věcí Moldavské republiky uzavírat prováděcí protokoly.

Článek 9

/1/ Smluvní strany si vzájemně sdělí diplomatickou cestou názvy útvarů příslušných k provádění této dohody, včetně jejich adres, telefonického, faxového a jiného spojení, a to do 30 dnů ode dne vstupu Dohody v platnost.

/2/ Příslušné orgány se budou neprodleně vzájemně informovat o veškerých změnách údajů sdělených podle odstavce 1.

Článek 10

Nebude-li v konkrétním případě dohodnuto jinak, bude při spolupráci podle této dohody používán anglický a/nebo ruský jazyk.

- i) In case of termination of this Agreement all data acquired on its basis shall be destroyed.

Article 6

/1/ Each Contracting Party shall secure confidentiality of any information or means transmitted by the other Contracting Party, as well as any request made under Article 3 herein, if these are classified under the national legislation of the State of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall assign such information at least the same level of classification as is applicable to their own classified information of equivalent security level.

/2/ In the handling of information, means or requests classified under the national legislation of the State of the originating Contracting Party, provisions of Article 5 herein as well as the national legislation of the State of each Contracting Party applicable to classified information shall be applied as appropriate.

Article 7

The received information, means or samples may not be transferred to a third State except with the written approval of the originating Contracting Party.

Article 8

/1/ The competent authorities of the Czech Republic, being the Ministry of the Interior and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Republic of Moldova, being the Ministry of Internal Affairs, General Prosecutor Office, Information and Security Service, shall directly co-operate in the framework of their respective powers and competencies for the purpose of implementation of this Agreement.

/2/ For the purpose of implementation of this Agreement, the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova may conclude implementing protocols.

Article 9

/1/ Within thirty days from the date of entering into force of this Agreement the Contracting Parties shall, using diplomatic channels, communicate to each other names of their respective departments authorized to implement this Agreement, stating the addresses, telephone and fax numbers or other contacts as may be appropriate.

/2/ The competent authorities shall immediately inform each other in case of any change in the data communicated under /1/ above.

Article 10

If not agreed upon otherwise for a particular case, English and/or Russian languages shall be used for the purposes of implementing the co-operation under this Agreement.

Článek 11

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 12

Smluvní strany mohou dohodnout změny této dohody na základě návrhu jedné z nich. Takovéto změny vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v článku 13 odst. 1.

Článek 13

/1/ Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne, kdy si smluvní strany písemně diplomatickou cestou oznámí, že byly splněny potřebné vnitrostátní právní podmínky pro vstup Dohody v platnost.

/2/ Tato dohoda může být každou ze smluvních stran písemně vypovězena. V tom případě pozbývá platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne doručení písemného oznámení diplomatickou cestou druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 7. srpna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, moldavském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Moldavské republiky

Stanislav Gross v. r.
1. místopředseda vlády a
ministr vnitra

Gheorghe Papuc v. r.
ministr vnitra

Article 11

This Agreement shall be without prejudice to any commitments arising for the Contracting Parties from other international bilateral or multilateral agreements by which either of the States of the Contracting Parties may be bound.

Article 12

The Contracting Parties may agree to amend the present Agreement upon proposal of any of them. Such amendments shall enter into force according to the procedure stipulated in Article 13 /1/.

Article 13

/1/ This Agreement is made for an unlimited period of time and shall enter into force thirty days after the exchange by the Contracting Parties of written communications through diplomatic channels confirming that their respective operative legal conditions have been met for the Agreement to come into force.

/2/ This Agreement may be denounced by either Contracting Party by means of a written notice. In such case it shall cease to be valid six months after the date of delivery of such written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Done in Prague on this 7th day of August 2003 in two originals, each in Czech, Moldavian, and English languages. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government
of the Czech Republic

On behalf of
the Government
of the Republic of Moldova

Stanislav Gross
First Deputy Prime Minister and
Minister of Interior

Gheorghe Papuc
Minister of Interior

117**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. srpna 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dne 9. září 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích

Vláda České republiky a vláda Moldavské republiky, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním upravit vzájemné předávání a přebírání osob a stanovit podmínky policejního průvozu občanů třetích států a osob bez státního občanství, jejichž vstup nebo pobyt je na území státu druhé smluvní strany protiprávní, v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky,

vycházejíce ze zásady vzájemnosti,

uznávající, že omezení protiprávní migrace osob je součástí celkového úsilí o evropskou spolupráci,

se dohodly takto:

Přebírání vlastních státních občanů

Článek 1

Každá ze smluvních stran převezme na území svého státu na žádost druhé smluvní strany každou osobu, která na území státu žádající smluvní strany nesplňuje nebo přestane splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt, pokud je prokázáno nebo se důvodně předpokládá, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany.

Článek 2

/1/ Pro účely provádění této dohody se státní občanství prokazuje alespoň jedním z těchto platných dokladů:

Státní občanství České republiky:

- a) občanským průkazem České republiky,
- b) občanským průkazem Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky,
- c) cestovním dokladem,
- d) osvědčením, popřípadě potvrzením o státním občanství České republiky, které není starší šesti měsíců,

AGREEMENT

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova on Readmission of Persons at the State Borders

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to regulate, in accordance with the international practice governing this area and the accepted international obligations, mutual readmission of persons and determine conditions for police transit of citizens of Third States and persons without citizenship whose entry to or residence in the territory of the State of the other Contracting Party is illegal,

On the basis of reciprocity,

Aware that restricting illegal migration of persons is part of an overall effort towards European co-operation,

Have agreed as follows:

Readmission of Own Citizens

Article 1

Each Contracting Party shall, at a request of the other Contracting Party, readmit in the territory of its State anyone who does not fulfil or has ceased to fulfil the operative conditions governing entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party if it is ascertained or can be reasonably assumed that the person is citizen of the State of the requested Contracting Party.

Article 2

/1/ For the purpose of implementation of this Agreement, citizenship shall be proved by at least by one of the following valid documents:

Citizenship of the Czech Republic:

- a) identity certificate of the Czech Republic;
- b) identity certificate of the Czechoslovak Republic, the Czechoslovak Socialist Republic or the Czech and Slovak Federal Republic in so far as they contain indication of citizenship of the Czech Republic;
- c) travel document;
- d) certificate or confirmation of citizenship of the Czech Republic not older than six months;

- e) vysvědčením o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden.

Státní občanství Moldavské republiky:

- a) průkazem totožnosti Moldavské republiky,
- b) pasem občana Moldavské republiky,
- c) rodným listem v případě dítěte,
- d) cestovním dokladem.

/2/ V případě, že nelze státní občanství prokázat doklady uvedenými v odstavci 1, lze pro účely provádění této dohody státní občanství důvodně předpokládat na základě alespoň jednoho z následujících dokladů:

- a) jiného dokladu, než je uveden v odstavci 1, nebo úředního potvrzení s vyznačeným státním občanstvím,
- b) průkazu brance nebo vojenské knížky,
- c) řidičského průkazu,
- d) rodného listu,
- e) jiného dokladu, který v konkrétním případě uzná žadaná smluvní strana,
- f) vlastních údajů předávané osoby učiněných ve formě výpovědi před správními nebo soudními orgány státu žádající smluvní strany.

/3/ Doklady uvedené v odstavci 1 a v odstavci 2 písm. a) až e) postačují k doložení důvodnosti předpokladu státního občanství i tehdy, jestliže jsou neplatné.

/4/ Státní občanství prokázané podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají. V případě, že státní občanství je podle odstavce 2 nebo 3 důvodně předpokládáno, platí takový předpoklad mezi smluvními stranami, pokud to příslušný orgán žadané smluvní strany nevyvrátí.

Článek 3

/1/ Žádost o převzetí občana se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí dle možností obsahovat následující údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu té smluvní strany, jejímž je dotčená osoba občanem,
- b) datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, respektive údaje týkající se ztráty platných podmínek pro vstup a pobyt na území státu žádající smluvní strany,
- c) údaje o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- d) údaje o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- e) návrh místa a termínu předání.

e) certificate of no impediment to marriage in so far as it contains indication of citizenship of the Czech Republic.

Citizenship of the Republic of Moldova:

- a) identity card of the Republic of Moldova;
- b) passport of the citizen of the Republic of Moldova;
- c) birth certificate, in case of a child;
- d) travel document.

/2/ In default of any such document as enumerated in /1/ above proving citizenship, the citizenship may be reasonably assumed, for the purpose of implementation of this Agreement, based on at least one of the following:

- a) a document other than those enumerated in /1/ above or an official certificate indicating citizenship;
- b) conscript's identity certificate or military service book;
- c) driving licence;
- d) birth certificate;
- e) any other document recognized by the requested Contracting Party on a case-by-case basis;
- f) data furnished by the person to be removed received by the administrative or judiciary authorities of the State of the requesting Contracting Party.

/3/ The documents enumerated in /1/ and /2/ a) through e) above shall be sufficient for a reasonable assumption of citizenship even if expired.

/4/ The Contracting Parties shall mutually recognize citizenship proved in accordance with /1/ above. In case of a reasonable assumption of citizenship under /2/ or /3/ above, it is hereby agreed between the Contracting Parties that such assumption shall be valid unless refuted by the competent authority of the requested Contracting Party.

Article 3

/1/ A request for readmission of a citizen shall be submitted and proceeded directly between the competent authorities of the Contracting Parties. A request shall, if possible, contain the following data:

- a) first and last name, date and place of birth, citizenship, and the last place of residence on the territory of the State of the Contracting Party whose citizen the concerned person is;
- b) the date and manner of entry onto the territory of the State of the requesting Contracting Party or, as appropriate, details concerning the failure to fulfil the operative conditions governing entry to and stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
- c) notification, if appropriate, that the citizen to be removed needs special assistance, treatment or care due to ill health or age;
- d) indication, if appropriate, of the need of protective or security measures;
- e) the proposed place and date of readmission.

/2/ K žádosti se současně připojí kopie dokumentů, na jejichž základě se státní občanství považuje podle článku 2 této dohody za prokázané nebo za důvodně předpokládané.

/3/ Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů ode dne doručení žádosti. Žádaná smluvní strana převezme občana, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však do patnácti dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně. Pokud občan, jehož předání a převzetí bylo dohodnuto, nemá platný cestovní doklad vydaný žádanou smluvní stranou, vydá mu žádající smluvní strana náhradní cestovní doklad vydávaný cizincům.

/4/ Předání a převzetí občana, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem k zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se uskutečňuje za doprovodu. O jeho předání a převzetí se sepiše ve dvojím vyhotovení protokol, který musí obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení,
- b) datum a místo narození,
- c) státní občanství,
- d) seznam předmětů a peněžních prostředků, které má občan u sebe.

/5/ Žádající smluvní strana převezme osobu zpět za stejných podmínek, jestliže se zjistí, že v době opuštění území státu žádající smluvní strany tato osoba neměla občanství státu žádané smluvní strany.

Přebírání občanů třetích států

Článek 4

Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany na území svého státu občana třetího státu nebo osobu bez státního občanství (dále jen „občan třetího státu“), která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud tato osoba je držitelem platného víza nebo povolení k pobytu žádané smluvní strany nebo je prokázáno nebo se důvodně předpokládá, že vstoupil na území státu žádající smluvní strany přímou cestou z území státu žádané smluvní strany.

Článek 5

/1/ Povinnost převzít občana třetího státu podle ustanovení článku 4 se nevztahuje na občana třetího státu:

- kterému bylo žádající smluvní stranou po jeho vycestování z území státu žádané smluvní strany nebo po vstupu na území státu žádající smluvní strany vydáno povolení k pobytu nebo uděleno vízum. To neplatí v případech, kdy bylo uděleno vízum žádající smluvní stranou za účelem podání žádosti o udělení azylu nebo letištní, průjezdní nebo výjezdní vízum,
- který je občanem státu, s nímž má stát žádající smluvní strany společné státní hranice.

/2/ Copies of documents on the basis of which citizenship is considered as proved or reasonably assumed as provided in Article 2 of this Agreement shall be attached to the request.

/3/ The requested Contracting Party shall respond to the request without delay, at the latest within seven days following the receipt of the request. The requested Contracting Party shall readmit the citizen whose readmission has been agreed upon, without delay, at the latest within fifteen days following the transmission of its positive response to the requesting Contracting Party. If the citizen whose readmission has been agreed upon is not a holder of a valid travel document issued by the requested Contracting Party, the requesting Contracting Party shall issue a substitute travel document generally issued to aliens.

/4/ In case of a citizen who requires special assistance, treatment or care because of the illness or age, or if protective or security measures are needed, the removal/readmission shall be executed under escort. A protocol in two copies shall be made in respect of such person's removal/readmission which shall contain the following data:

- a) first and last name;
- b) date and place of birth;
- c) citizenship;
- d) a list of items and money in the person's possession.

/5/ The requesting Contracting Party shall readmit the person back under the same conditions if it is ascertained that, at the moment of leaving the territory of the State of the requesting Contracting Party, the person concerned was not a citizen of the State of the requested Contracting Party.

Readmission of Citizens of Third States

Article 4

Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit in the territory of its State any citizen of a Third State or a person without citizenship (hereinafter referred to as "citizen of a Third State") who does not or has ceased to fulfil the operative conditions governing entry to or residency in the territory of the State of the requesting Contracting Party if the person is a holder of a valid visa or residence permit of the requested Contracting Party or if it is proved or can be reasonably assumed that the person entered the territory of the State of the requesting Party directly from the territory of the State of the requested Contracting Party.

Article 5

/1/ The duty to readmit, under provisions of Article 4, a citizen of a Third State shall not apply to a citizen of a Third State who

- has been issued a residence permit or granted a visa by the requesting Contracting Party after having left the territory of the State of the requested Contracting Party or after having entered the territory of the State of the requesting Contracting Party. This shall not apply in cases where the requesting Contracting Party has granted a visa for the purpose of lodging the asylum application or an airport, transit or exit visa;
- is citizen of a State with which the State of the requesting Contracting Party shares common state borders.

/2/ Jestliže vízum nebo povolení k pobytu bylo vydáno oběma smluvními stranami, povinnost převzetí má ta smluvní strana, jejíž vízum nebo povolení k pobytu přestane platit jako poslední.

Článek 6

/1/ Pro účely provádění této dohody se pobyt na území státu žádané smluvní strany před vstupem a pobytem na území státu žádající smluvní strany prokazuje alespoň jedním z následujících důkazů:

- a) označením cestovního dokladu výstupním nebo vstupním razítkem příslušného orgánu žádané smluvní strany,
- b) záznamy příslušného orgánu žádané smluvní strany v cestovním dokladu,
- c) letenkami, jízdenkami, potvrzeními a účty vydanými na jméno, z nichž je možno jednoznačně doložit pobyt osoby na území státu žádané smluvní strany.

/2/ V případě, že nelze pobyt na území státu žádané smluvní strany prokázat způsobem uvedeným v odstavci 1, lze pro účely provádění této dohody takový pobyt důvodně předpokládat na základě alespoň jednoho z následujících dokumentů:

- a) mezinárodních železničních jízdenek,
- b) hotelových účtů vydaných na území státu žádané smluvní strany,
- c) průkazů opravňujících ke vstupu do budov a zařízení na území státu žádané smluvní strany,
- d) objednacích průkazů ke zdravotnímu ošetření na území státu žádané smluvní strany,
- e) výpovědi předávané osoby,
- f) výpovědi svědků nebo
- g) jinými věcnými a listinnými důkazy, které časově korespondují s pobytem předávané osoby na území státu žádané smluvní strany a s nezákonným vstupem a pobytem na území státu žádající smluvní strany, pokud jsou jimi doplňovány důkazy uvedené pod písmeny a) až f).

/3/ Pobyt prokázaný podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají. V případě, že pobyt je podle odstavce 2 důvodně předpokládán, platí takový předpoklad mezi smluvními stranami, pokud to příslušný orgán žádané smluvní strany nevyvrátí.

Článek 7

/1/ Žádost o převzetí občana třetího státu se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí dle možností obsahovat následující údaje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství,
- b) druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu,

/2/ If a visa or residence permit was issued by both Contracting Parties, the obligation to readmit rests with the Contracting Party whose visa or residence permit is the last to expire.

Article 6

/1/ For the purpose of implementation of this Agreement, staying in the territory of the State of the requested Contracting Party prior to entering to and staying in the territory of the State of the requesting Contracting Party shall be proved by at least one of the following:

- a) imprint in the travel document of the exit or entry stamp by the competent authority of the requested Contracting Party;
- b) records in the travel document by the competent authority of the requested Contracting Party or
- c) flight tickets, bus or railway tickets, certificates and invoices, issued on name, if they explicitly prove the stay of the person concerned in the territory of the State of the requested Contracting Party.

/2/ In cases where it is not possible to prove stay in the territory of the State of the requested Contracting Party in a way indicated in /1/ above, such stay may, for the purpose of implementation of this Agreement, be reasonably assumed, based on at least one of the following:

- a) international railway tickets;
- b) hotel bills issued in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- c) entrance cards to buildings and facilities in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- d) patient's card for medical treatment in the territory of the State of the requested Contracting Party;
- e) testimony of the person to be removed;
- f) testimony of witnesses or
- g) other material and documentary evidence corresponding in time with the stay of the person to be removed in the territory of the State of the requested Contracting Party or with illegal entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party in so far as they are used to support evidence enumerated under a) through f) above.

/3/ The Contracting Parties shall mutually recognize the stay proved in accordance with /1/ above. If such stay is reasonably assumed as provided in /2/ above, it is hereby agreed between the Contracting Parties that such assumption shall be valid unless refuted by the competent authority of the requested Contracting Party.

Article 7

/1/ A request for readmission of a citizen of a Third State shall be submitted and proceeded directly between the competent authorities of the Contracting Parties. A request shall, if possible, contain the following data:

- a) first and last name, date and place of birth, citizenship;
- b) type, number, place of issue and period of validity of the travel document;

- c) datum, místo a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany,
- d) odůvodnění žádosti o předání podle článku 4 této dohody,
- e) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování, péče nebo doprovodu vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- f) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- g) informaci o jazykových znalostech předávané osoby, případně o nutnosti použití služeb tlumočníka za účelem dorozumění se s předávanou osobou,
- h) návrh místa a termínu předání.

/2/ Žádost o převzetí občana třetího státu musí být podána bez zbytečného odkladu, i když jeho okamžité předání není z důvodu právních nebo věcných překážek možné. Žádost musí být podána nejpozději do šesti měsíců od data, kdy se žádající smluvní strana dozvěděla o nezákonném vstupu nebo pobytu občana třetího státu na území jejího státu.

/3/ Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů ode dne doručení žádosti.

/4/ Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však do patnácti dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně. Předání občana třetího státu může být odloženo z důvodů právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek, nejdéle však o jeden rok.

/5/ Žádající smluvní strana převezme zpět občana třetího státu, pokud žádaná smluvní strana po jeho převzetí dodatečně ve lhůtě třiceti dnů zjistí, že v době opuštění území státu žádající smluvní strany nebyly splněny podmínky jeho převzetí stanovené touto dohodou.

Průvoz občanů třetích států

Článek 8

/1/ Každá ze smluvních stran převezme k policejnímu průvozu přes území svého státu občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana požádá a za předpokladu, že žádající smluvní strana zajistí převzetí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech. Tranzitní vízum se nevyžaduje.

/2/ Policejní průvoz může být odepřen, jestliže občanu třetího státu:

- a) v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, hrozí nebezpečí nelidského zacházení nebo trestu smrti nebo ohrožení jeho života nebo svobody z důvodů jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo z důvodů jeho politických názorů,
- b) v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, hrozí trestní stíhání.

- c) the date, place and manner of entry onto the territory of the State of the requesting Contracting Party;
- d) reasons for removal in accordance with Article 4 of this Agreement;
- e) notification, if appropriate, of the need of special assistance, treatment, care or escort due to ill health or age;
- f) indication, if appropriate, of the need of protective or security measures;
- g) notification of the language knowledge of the person to be removed and, if appropriate, of the need of using interpreting service in order to facilitate communication with the person to be removed;
- h) the proposed place and date of readmission.

/2/ A request for readmission of a citizen of a Third State shall be submitted without unnecessary delay, even if immediate readmission is not possible due to legal or objective impediments. Such request shall be submitted at the latest within six months following the date on which the illegal entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party by the citizen of a Third State came to the knowledge of the requesting Contracting Party.

/3/ The requested Contracting Party shall respond to the request made without delay, at the latest within seven days following the receipt of the request.

/4/ The requested Contracting Party shall readmit the citizen of a Third State whose readmission has been agreed upon, without delay, at the latest within fifteen days following the transmission of its positive response to the requesting Contracting Party. Readmission of a citizen of a Third State may be postponed due to legal or objective impediments for the period of continuance of such impediments, but not exceeding one year.

/5/ The requesting Contracting Party shall readmit back a citizen of a Third State if, within thirty days following the person's readmission by the requested Contracting Party, it is ascertained that at the moment of the person's leaving the territory of the State of the requesting Contracting Party the terms for his/her readmission set forth by this Agreement were not fulfilled.

Transit of Citizens of Third States

Article 8

/1/ Each Contracting Party undertakes to readmit a citizen of any Third State for police transit through the territory of its State if the other Contracting Party so requests and provided that the requesting Contracting Party ensures readmission in the target State or, if appropriate, in any other transit State. A transit visa shall not be required.

/2/ Police transit may be rejected if a citizen of a Third State concerned:

- a) is of possible subjection in the target State or, if appropriate, in any other transit State of inhuman treatment or the death penalty or in threat of his/her life or freedom due to his/her race, religion, nationality, allegiance to a social group or due to his/her political opinions;
- b) is in threat of criminal prosecution in the target State or, if appropriate, in any other transit State.

Článek 9

/1/ Žádost o policejní průvoz se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí dle možností obsahovat následující údaje:

- a) jméno, příjmení a, jsou-li zjištěna, i ostatní jména, pod kterými je provážená osoba známa, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství,
- b) číslo cestovního dokladu a jeho platnost,
- c) cílový stát a popřípadě další průvozní státy,
- d) trvalé bydliště osoby v domovském státě,
- e) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování, péče nebo doprovodu z důvodů zdravotního stavu nebo věku,
- f) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- g) informaci o jazykových znalostech provážené osoby, případně o nutnosti použít služeb tlumočníka za účelem dorozumění se s prováženou osobou,
- h) prohlášení o tom, že jsou splněny podmínky vyžadované článkem 8 odst. 1,
- i) prohlášení o tom, že nejsou známy okolnosti, které podle článku 8 odst. 2 mohou být důvodem pro odepření policejního průvozu,
- j) navrhovaný termín a místo pro předání provážené osoby.

/2/ Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů ode dne doručení žádosti. Jestliže je žádost odmítnuta vzhledem k nesplnění potřebných podmínek, je třeba neprodleně sdělit žádající smluvní straně důvody odepření policejního průvozu. Policejní průvoz zajistí žádaná smluvní strana v dohodnutém termínu.

/3/ Policejní průvoz zabezpečují příslušné orgány žádané smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními předpisy.

/4/ Osoba převzatá k policejnímu průvozu může být zpětně předána žádající smluvní straně, jestliže nejsou splněny podmínky vyžadované článkem 8 odst. 1 nebo jsou zjištěny důvody, na jejichž základě může být policejní průvoz podle článku 8 odst. 2 odepřen.

Ochrana osobních údajů

Článek 10

Předávání údajů potřebných k provádění této dohody se uskutečňuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Smluvní strany při poskytování a přijímání údajů postupují podle následujících zásad:

- a) Žádaná smluvní strana může použít údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou.
- b) Žádaná smluvní strana na žádost předávající smluvní strany poskytne informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Osobní údaje se mohou předávat výlučně příslušným orgánům smluvních stran. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

Article 9

/1/ A request for police transit shall be submitted and proceeded directly between the competent authorities of the Contracting Parties. A request shall, if possible, contain the following data:

- a) first name, family name and, provided they are known, all other names under which the person under transit is known, date and place of birth, sex, citizenship;
- b) number of his/her travel document and its expiration date;
- c) target State and/if appropriate other transit States;
- d) permanent residence of the person concerned in his/her home State;
- e) notification, if appropriate, of the need of special assistance, treatment, care or escort due to ill health or age;
- f) indication, if appropriate, of the need of protective or security measures;
- g) notification of the language knowledge of the person under transit and, if appropriate, of the need of using interpreting service in order to facilitate communication with the person under transit;
- h) a statement claiming that conditions required by Article 8 /1/ are fulfilled;
- i) a statement claiming that no circumstances are known which might be a reason for rejecting police transit under Article 8 /2/;
- j) the proposed date and place of taking over of the person under transit.

/2/ The requested Contracting Party shall respond to the request made without delay, at the latest within seven days following the receipt of the request. If the request is rejected due to failure to meet the required conditions, the requesting Contracting Party must be notified of the grounds for police transit rejection without delay. The police transit shall be secured by the requested Contracting Party within the agreed timeframe.

/3/ Police transit shall be ensured by the competent authorities of the requested Contracting Party in accordance with the national legislation of its State.

/4/ A person accepted for police transit may be returned back to the requesting Contracting Party if conditions provided in Article 8 /1/ are not fulfilled or circumstances are ascertained on the basis of which police transit can be rejected under Article 8 /2/.

Personal Data Protection

Article 10

Transmission of data required for implementation of this Agreement shall be carried out in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties. When transmitting and receiving the data, the Contracting Parties shall observe the following rules:

- a) The requested Contracting Party may use data only for the purposes and under conditions determined by the originating Contracting Party.
- b) The requested Contracting Party shall, at the request of the originating Contracting Party, advise as to the disposal of the transmitted data and results achieved on their basis.
- c) Personal data may be transmitted exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Data may be distributed to other authorities only with the written consent of the originating Contracting Party.

- d) Žádající smluvní strana je povinna dbát na správnost poskytnutých údajů, jakož i na to, zda je jejich poskytnutí nutné a je adekvátní účelu předání. Bude-li zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom neprodleně uvědomit žádanou smluvní stranu. Žádaná smluvní strana musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zlikvidovat.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, která byla o jejich poskytnutí požádána.
- f) Žádající smluvní strana při poskytování údajů sdělí v souladu s vnitrostátními právními předpisy platné lhůty pro výmaz údajů. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě zlikvidovat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány. Žádající smluvní strana musí být informována o výmazu předaných údajů. V případě skončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly převzaty, zlikvidovat.
- g) Smluvní strany jsou povinny přebírané údaje účinně chránit proti přístupu třetích osob k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo neoprávněnému zveřejnění.

Náklady

Článek 11

/1/ Náklady spojené s předáním osob podle článků 1 až 7 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby příslušným orgánem žádané smluvní strany.

/2/ Náklady na dopravu osob v souvislosti s případným zpětným převzetím osob podle článku 3 odst. 5 a článku 7 odst. 5 hradí žádající smluvní strana.

/3/ Náklady spojené s policejním průvozem osob podle článků 8 a 9, včetně případného zpětného předání občana třetího státu, nese žádající smluvní strana.

Provádění Dohody

Článek 12

/1/ Za nesplnění platných podmínek pro vstup na území státu žádající smluvní strany se pro účely provádění této dohody považuje:

- a) vstup mimo hraniční přechod či jiné místo určené pro překračování státních hranic,
- b) vyhnutí se hraniční kontrole prováděné v souvislosti s překročením státních hranic státu žádající smluvní strany,
- c) vstup na základě cizího, pozměněného nebo padělaného cestovního dokladu nebo vstup bez cestovního dokladu,
- d) vstup občana třetího státu, který v okamžiku vstupu nesplňoval platné podmínky pro vstup podle vnitrostátních právních předpisů žádající smluvní strany.

d) The requesting Contracting Party shall see to it that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate to the purpose for which the data are transmitted. In case it is ascertained that the transmitted data are incorrect or that they should not have been transmitted, the requested Contracting Party must be notified without delay. The requested Contracting Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them.

e) A person whose data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data in accordance with the national legislation of the State of the Contracting Party that has been requested to transmit the data.

f) When transmitting the data, the requesting Contracting Party shall, in accordance with the national legislation of its State, advise as to the appropriate timeframe for deletion of data. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as the reason for which they were transmitted has ceased to exist. The requesting Contracting Party shall be informed about the deletion of the transmitted data. In the case of termination of this Agreement, all received data must be destroyed.

g) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect received data from access by third persons and from unauthorized alteration or unauthorized disclosure.

Costs

Article 11

/1/ Expenses arising from readmission of persons under Articles 1 through 7 shall be borne by the requesting Contracting Party until the moment when the person is taken over by the competent authority of the requested Contracting Party.

/2/ Expenses of transportation of persons arising from return readmissions under Article 3 /5/ or Article 7 /5/ shall be borne by the requesting Contracting Party.

/3/ Expenses arising from police transit of persons under Articles 8 and 9, inclusive of costs arising from return transfer of a citizen of a Third State, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Implementation of the Agreement

Article 12

/1/ For the purpose of implementation of this Agreement, the following shall be deemed as failure to comply with the operative conditions governing entry to the territory of the State of the requesting Contracting Party:

a) entry outside a border crossing point or any other point designated for the crossing of state borders;

b) escaping border checks carried out in connection with the crossing of state borders of the State of the requesting Contracting Party;

c) entering with someone else's counterfeited or forged travel document or holding no travel document;

d) entry by a citizen of a Third State who at the moment of entering did not meet the operative entry conditions applicable in accordance with the national legislation of the requesting Contracting Party.

/2/ Za nesplnění platných podmínek pro pobyt na území státu žádající smluvní strany se pro účely této dohody považuje zejména pobyt nad rámec platného víza.

Článek 13

Smluvní strany se zavazují provádět předávání, přebírání osob a policejní průvozy řádným způsobem v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a s pravidly mezinárodního práva, jakož i s ohledem na práva a důstojnost těchto osob.

Článek 14

Smluvní strany si budou vyměňovat vzory dokladů, které budou sloužit jako potvrzení:

- a) občanství států smluvních stran,
- b) o povoleném pobytu na území států smluvních stran.

Článek 15

K provedení této dohody Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitřních věcí Moldavské republiky uzavřou prováděcí ujednání, v němž se zejména určí:

- a) příslušné orgány, které budou provádět předávání, přebírání a policejní průvoz osob, a způsob jejich vzájemného vyznání,
- b) orgány, které se účastní vzájemných konzultací ve smyslu článku 16,
- c) hraniční přechody, na nichž budou osoby předávány a přebírány,
- d) způsob a postup při hrazení nákladů podle článku 11.

Článek 16

Příslušné orgány smluvních stran budou v případě potřeby provádět vzájemné konzultace týkající se provádění této dohody. Žádost o konzultaci bude předložena druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

Článek 17

Provádění Úmluvy o právním postavení uprchlíků z 28. července 1951 ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků z 31. ledna 1967 není touto dohodou dotčeno.

Článek 18

Tato dohoda může být měněna nebo doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran na základě návrhu kterékoli ze smluvních stran. Takové změny nebo doplnění vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v článku 19 odst. 1.

/2/ For the purpose of implementation of this Agreement, especially staying in the territory of the State of the requesting Contracting Party contrary the purpose and time validity of a visa shall be deemed a default in meeting operative conditions governing stay.

Article 13

The Contracting Parties undertake to execute removals, readmissions as well as police transits in an orderly fashion in accordance with their national legislation and with the norms of international law, respecting the rights and dignity of the persons concerned.

Article 14

The Contracting Parties shall exchange specimens of documents, which may serve as certification of:

- a) citizenship of the State of either Contracting Party;
- b) residence permission in the territory of the State of either Contracting Party.

Article 15

For implementation of this Agreement, the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova shall conclude Executive Arrangement in which they shall namely:

- a) designate competent authorities to execute removals, readmissions and police transits as well as channels and ways of their mutual communication;
- b) designate authorities which shall participate in mutual consultations provided by Article 16;
- c) indicate border crossing points on which persons shall be removed/readmitted;
- d) define method and procedure of covering costs under Article 11.

Article 16

The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, undertake mutual consultations on implementation of this Agreement. A request for a consultation shall be submitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement shall apply without prejudice to implementation of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967.

Article 18

The Contracting Parties may agree to amend or supplement the present Agreement upon proposal of any of them. Such amendments or supplements shall enter into force according to the procedure stipulated under paragraph 1 of the Article 19.

Článek 19

/1/ Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost uplynutím 30 dnů od data doručení poslední noty, kterou si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro vstup této dohody v platnost.

/2/ Každá smluvní strana může pozastavit provádění této dohody zčásti nebo zcela, s výjimkou článků 1 až 3, jestliže to vyžaduje zajištění ochrany bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O přijetí nebo odvolání takového opatření se smluvní strany neodkladně informují diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody nabývá platnosti uplynutím třiceti dnů od data doručení noty druhé smluvní straně.

/3/ Každá smluvní strana může tuto dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti uplynutím devadesáti dnů od data doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 7. srpna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Za vládu
Moldavské republiky

Stanislav Gross v. r.
1. místopředseda vlády a
ministr vnitra

Gheorghe Papuc v. r.
ministr vnitra

Article 19

/1/ This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force upon the completion of the period of 30 days starting from the day of receipt of the last note by Contracting Parties confirming, through the diplomatic channels, the fulfilment of the domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

/2/ Each Contracting Party may suspend implementation of this Agreement partially or in full, save for Articles 1 through 3, if protection of safety of the State, public order or health of the citizens so require. The Contracting Parties shall notify each other without delay of adopting or withdrawal of such measures using diplomatic channels. Suspension of implementation of this Agreement shall enter into force upon the completion of the period of 30 days starting from the day of receipt to the other Contracting Party of the note.

/3/ Each Contracting Party may denounce this Agreement at any time by communicating to the other a written notice through diplomatic channels. The notice shall take effect upon the completion of the period of 90 days starting from the day of receipt to the other Contracting Party of the notice of termination.

Done at Prague on this 7th day of August 2003 in two originals, each in Czech, Moldavian and English languages. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Czech Republic**

**On behalf of the Government
of the Republic of Moldovă**

Stanislav Gross
First Deputy Prime Minister
and Minister of Interior

Gheorghe Papuc
Minister of Interior

118**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. srpna 2003 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitřních věcí Moldavské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích.*)

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 9. září 2004.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích ze dne 7. srpna 2003 byla vyhlášena pod č. 117/2004 Sb. m. s.

UJEDNÁNÍ

**mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitřních věcí
Moldavské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky
a vládou Moldavské republiky
o předávání a přebírání osob na státních hranicích**

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitřních věcí Moldavské republiky, dále jen „smluvní strany“,

za účelem provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích (dále jen „Dohoda“),

se v souladu s článkem 15 Dohody dohodly takto:

Orgány příslušné k provádění Dohody

Článek 1

/1/ Orgány příslušnými k podávání a vyřizování žádostí o převzetí vlastních státních občanů, občanů třetích států a průvozy občanů třetích států jsou:

na české straně:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie
cizinecké oddělení

Adresa: Olšanská 2
poštovní schránka 78
130 51 Praha 3

Telefon: +420/974 841 826

Fax: +420/974 841 839

na moldavské straně:

Ministerstvo vnitřních věcí Moldavské republiky
Hlavní policejní inspektorát

Adresa: 75, Stefan cel Mare ul.
2012 Kišiněv
Moldavská republika

Telefon: +373 2/255 346, +313 2/255 778

Fax: +373 2/222 723

between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova implementing the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Republic of Moldova on Readmission of Persons at the State Borders

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

For the purpose of implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova on Readmission of Persons at the State Borders (hereinafter referred to as the "Agreement"),

In accordance with Article 15 of the Agreement have agreed as follows:

Authorities Competent to Implement the Agreement

Article 1

/1/ The following authorities shall be competent to submit and proceed the requests for readmissions of own state citizens, citizens of Third States or for transits of citizens of Third States:

for the Czech side:

Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien and Border Police Service
Alien Department

Address: Olšanská 2
post box 78
130 51 Prague 3
Phone No.: +420/ 974 841 826
Fax No.: +420/ 974 841 839

for the Moldavian side:

Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova
General Police Inspectorate

Address: 75, Stefan cel Mare Str.
2012 Chisinau
Republic of Moldova
Phone No.: +373 2/ 255 346, +373 2/ 255 778
Fax No.: +373 2/ 222 723

/2/ Orgány příslušnými k zajištění vzájemných konzultací ve smyslu článku 16 Dohody jsou:

na české straně:

Ministerstvo vnitra
Odbor azylové a migrační politiky

Adresa: P. O. BOX 21/OAM
170 34 Praha 7

Fax: +420/974 827 050

na moldavské straně:

Ministerstvo vnitřních věcí Moldavské republiky
Hlavní policejní inspektorát

Adresa: 75, Stefan cel Mare ul.
2012 Kišiněv
Moldavská republika

Telefon: +373 2/255 346, +313 2/255 778

Fax: +373 2/222 723

Tiskopisy žádostí

Článek 2

Žádost o převzetí občana státu žádané smluvní strany se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 1 tohoto ujednání. Žádost o převzetí občana třetího státu se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 2 tohoto ujednání. Žádost o policejní průvoz občana třetího státu se podává na tiskopise, který tvoří přílohu č. 3 tohoto ujednání.

Hraniční přechody

Článek 3

Předávání a přebírání vlastních státních občanů, občanů třetích států a policejní průvozy občanů třetích států se uskutečňují na těchto hraničních přechodech:

na české straně: letiště Praha-Ruzyně,
Břeclav (D 2) – Brodské (silniční přechod);

na moldavské straně: mezinárodní letiště Kišiněv,
Leušený (silniční přechod).

/2/ The following authorities shall be competent to undertake mutual consultations as provided for by Article 16 of the Agreement:

for the Czech side:

Ministry of the Interior
Department for Asylum and Migration Policy

Address: P.O.BOX 21/OAM
170 34 Prague 7

Fax No.: +420/ 974 827 050.

for the Moldavian side:

Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova
General Police Inspectorate

Address: 75, Stefan cel Mare Str.
2012 Chisinau
Republic of Moldova

Phone No.: +373 2/ 255 346, +373 2/ 255 778

Fax No.: +373 2/ 222 723

Request Forms

Article 2

A request to the requested Contracting Party for the readmission of its own state citizen shall be made on a form enclosed hereto as Appendix No. 1. A request for readmission of a citizen of a Third State shall be made on a form enclosed hereto as Appendix No. 2. A request for police transit of a citizen of a Third State shall be made on a form enclosed hereto as Appendix No. 3.

Border Crossing Points

Article 3

The following border crossing points shall be used for removals/readmissions of own state citizens, citizens of Third States and for police transits:

In the Czech Republic:	Prague-Ruzyně Airport, Břeclav (D2) – Brodské (the road border crossing point);
In the Republic of Moldova:	Chisinau International Airport Leuseni (the road border crossing point).

Náklady

Článek 4

/1/ Náklady podle článku 11 odst. 2 a 3 Dohody, které vznikly žádané smluvní straně, uhradí žádající smluvní strana bankovním převodem na účet žádané smluvní strany do třiceti dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady zahrnují:

- a) jízdné,
- b) stravné,
- c) ubytování,
- d) ostatní nutné finanční náklady (např. na nezbytné lékařské ošetření, poplatky za parkování, silniční a telekomunikační poplatky).

/2/ Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 se řídí právními předpisy státu žádané smluvní strany.

/3/ Jízdným se rozumí náhrada nákladů za použití služebního motorového vozidla, případně prostředků hromadné přepravy osob, s výjimkou letadel a vozidel taxislužby. Do ostatních nutných finančních nákladů se zahrnují pouze účelně vynaložené náklady při dodržení maximální hospodárnosti.

/4/ Žádaná smluvní strana provede vyúčtování náhrady nákladů podle odstavce 1 vždy za uplynulý kalendářní měsíc.

/5/ Součástí vyúčtování náhrad nákladů jsou doklady prokazující skutečnou výši nákladů podle jednotlivých položek uvedených v odstavci 1.

/6/ Náhrady nákladů podle odstavce 1 se hradí za přepravované osoby i za jejich doprovod.

Závěrečná ustanovení

Článek 5

/1/ Při provádění Dohody a tohoto ujednání používají příslušné orgány ve vzájemném styku anglický jazyk, pokud se v konkrétním případě nedohodnou jinak.

/2/ Příslušné orgány uvedené v článku 1 tohoto ujednání se budou neprodleně informovat o změnách, k nimž došlo v jejich názvech, adresách, faxových a telefonních číslech.

Článek 6

/1/ Toto ujednání vstoupí v platnost současně s Dohodou.

/2/ Toto ujednání se neprovádí po dobu a v rozsahu, v jakém je provádění Dohody pozastaveno.

Costs

Article 4

/1/ Expenses under Article 11 /2/ and /3/ of the Agreement incurred by the requested Contracting Party shall be reimbursed by the requesting Contracting Party by a bank transfer to the account of the requested Contracting Party within 30 days following the receipt of an invoice. Such expenses shall include:

- a) travel expenses,
- b) boarding expenses,
- c) accommodation,
- d) other necessary expenditures (such as necessary medical expenses, parking fees, highway tolls or telecommunication charges).

/2/ Sums of money to be reimbursed under /1/ above shall be determined in compliance with the legislation of the State of the requested Contracting Party.

/3/ Travel expenses shall mean the reimbursement of costs incurred by using of police cars or as appropriate fare of public means of transport with the exclusion of aeroplanes or taxis. Other necessary expenditures shall only include reasonable payments while observance of the principle of maximum economy is required.

/4/ The requested Contracting Party shall make monthly invoices in respect of the costs under /1/ above relating to the preceding calendar month.

/5/ Attached to each invoice for the reimbursement of costs shall be documents and any other evidence proving the real expenditures, broken down by items indicated in /1/ above.

/6/ Reimbursement of costs under /1/ above shall apply to the persons under transport and to accompanying persons.

Final Provisions

Article 5

/1/ When implementing the Agreement and this Arrangement, the competent authorities shall use English in mutual communication unless otherwise agreed upon on a case-by-case basis.

/2/ The competent authorities as indicated in Article 1 herein shall notify each other without delay of any changes in their names, addresses, fax or telephone numbers.

Article 6

/1/ This Arrangement shall enter into force concurrently with the Agreement.

/2/ This Arrangement shall not be implemented at times when and to the extent at which the Agreement is suspended.

/3/ Platnost tohoto ujednání skončí současně se skončením platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 7. srpna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

Za Ministerstvo vnitřních věcí
Moldavské republiky

Stanislav **Gross** v. r.
1. místopředseda vlády a
ministr vnitra

Gheorghe **Papuc** v. r.
ministr vnitra

/3/ This Arrangement shall cease to be valid concurrently with the termination of the Agreement.

Done at Prague on this 7th day of August 2003 in two originals, each in Czech, Moldavian and English languages all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of
the Ministry of the Interior
of the Czech Republic**

**On behalf of
the Ministry of Internal Affairs
of the Republic of Moldova**

Stanislav Gross
First Deputy Prime Minister
and Minister of Interior

Gheorghe Papuc
Minister of Interior

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA STÁTU SMLUVNÍ STRANY

Orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán žádané smluvní strany:

Žádost o převzetí dle článku 1 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany

1.

2.

3.

B. Datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany

1.

2.

3.

C. Údaje potvrzující skutečnost, že občan nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany

1.

2.

3.

D. Údaje o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.

2.

3.

Appendix No. 1

**REQUEST FOR READMISSION
OF A CITIZEN OF THE STATE OF A CONTRACTING PARTY**

Requesting Contracting Party's authority:

Date:

Ref. No.:

No. of sheets:

Attachments:

Requested Contracting Party's authority:

Request for Readmission under Article 1 of the Agreement

- A. First name, last name, date and place of birth, citizenship and the last place of residence on the territory of the State of the requested Contracting Party

1.

2.

3.

- B. Date and manner of entry to the territory of the State of the requesting Contracting Party

1.

2.

3.

- C. Data proving the fact that the citizen does not or has ceased to meet the operative conditions governing the entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party

1.

2.

3.

- D. Details on the need for special assistance, treatment or care due to ill health or age of the citizen to be removed

1.

2.

3.

E. Údaje o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.

2.

3.

F. Návrh místa a termínu předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

E. Particulars on the need for protective or security measures

1.

2.

3.

F. Proposed place and date of readmission

Attended by: First name, last name, phone No., fax No.

Responsible officer: First name, last name, phone No., fax No.

Decision by the requested Contracting Party: Accept Reject

Reasons for rejection:

Responsible officer: First name, last name, phone No., fax No

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA TŘETÍHO STÁTU

Orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán žádané smluvní strany:

Žádost o převzetí dle článku 7 Dohody

A. Jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství

1.

2.

3.

B. Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu

1.

2.

3.

C. Datum, místo a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany

1.

2.

3.

D. Odůvodnění žádosti podle článku 4 Dohody

1.

2.

3.

REQUEST FOR READMISSION OF A CITIZEN OF A THIRD STATE

Requesting Contracting Party's authority:

Ref. No.:

Date:

No. of sheets:

Attachments:

Requested Contracting Party's authority:

Request for Readmission under Article 7 of the Agreement

A. First name, last name, date and place of birth, citizenship

1.

2.

3.

B. Type, number, place of issue and period of validity of the travel document

1.

2.

3.

C. Date, place and manner of entry to the territory of the State of the requesting Contracting Party

1.

2.

3.

D. Request justification under Article 4 of the Agreement

1.

2.

3.

E. Údaje o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování, péče nebo doprovodu vzhledem k zdravotnímu stavu nebo věku předávaného občana třetího státu

1.

2.

3.

F. Údaje o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.

2.

3.

G. Údaje o jazykových znalostech předávaného občana třetího státu, zejména o nutnosti použití služeb tlumočnicka za účelem dorozumění se s předaným občanem třetího státu

1.

2.

3.

H. Návrh místa a termínu předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

E. Details on the need for special assistance, treatment, care or accompaniment due to ill health or age of the third State citizen to be removed

1.

2.

3.

F. Particulars on the need for protective or security measures

1.

2.

3.

G. The language knowledge of the third State citizen to be removed, in particular the need of using interpreting service in order to facilitate communication with the third State citizen to be removed

1.

2.

3.

H. Proposed place and date of readmission

Attended by: First name, last name, phone No., fax No.

Responsible officer: First name, last name, phone No., fax No.

Decision by the requested Contracting Party: Accept Reject

Reasons for rejection:

Responsible officer: First name, last name, phone No., fax No

ŽÁDOST O PRŮVOZ

Orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán žádané smluvní strany:

Žádost o průvoz dle článku 8 Dohody

A. Jméno, příjmení a, jsou-li zjištěna, i ostatní jména, pod kterými je provázený občan třetího státu znám, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství; druh, číslo a platnost cestovního dokladu

1.

2.

3.

B. Cílový stát a popřípadě další průvozní státy; trvalé bydliště provázeného občana třetího státu v jeho domovském státě

1.

2.

3.

C. Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování, péče nebo doprovodu vzhledem k zdravotnímu stavu nebo věku provázeného občana třetího státu

1.

2.

3.

D. Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.

2.

3.

Appendix No. 3

REQUEST FOR TRANSIT

Requesting Contracting Party's authority:

Ref. No.:

Date:

No. of sheets:

Attachments:

Requested Contracting Party's authority:

Request for Transit under Article 8 of the Agreement

- A. First name, last name and any other ascertained names under which the third State citizen under transit is known; date and place of birth, sex, citizenship; type, number and period of validity of his/her travel document

1.

2.

3.

- B. State of destination and other transit States, if any; permanent residence of the third State citizen under transit in his/her home country

1.

2.

3.

- C. Details on the need for special assistance, treatment, care or accompaniment due to ill health or age of the third State citizen to be removed

1.

2.

3.

- D. Particulars on the need for protective or security measures

1.

2.

3.

E. Informace o jazykových znalostech provázeného občana třetího státu, zejména nutnost použít služeb tlumočníka za účelem dorozumění se s prováženým občanem třetího státu

F. Prohlášení, že nejsou známy důvody odmítnutí průvozu, a že je zajištěno pokračování cesty občana třetího státu až do cílového státu

G. Návrh místa a termínu předání k průvozu

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany

Souhlas:

Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

- E. The language knowledge of the third State citizen under transit, in particular the need of using interpreting service in order to facilitate communication with the third State citizen under transit
- F. Statement claiming that no circumstances are known which might be a reason for rejecting the transit and that the continuance of journey of the third State citizen to the target State is guaranteed
- G. Proposed place and date of handing the person over for transit

Attended by: First name, last name, phone No., fax No.

Responsible officer: First name, last name, phone No., fax No.

Decision by the requested Contracting Party: Accept Reject

Reasons for rejection:

Responsible officer: First name, last name, phone No., fax No

119**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. března 2004 bylo v Praze podepsáno Memorandum o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem turistiky Spojených států mexických.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 8. března 2004.

České znění Memoranda se vyhláší současně.

MEMORANDUM
o spolupráci v oblasti cestovního ruchu
mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky
a Ministerstvem turistiky Spojených států mexických

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo turistiky Spojených států mexických, dále jako „strany“,

SI UVĚDOMUJÍ význam cestovního ruchu pro hospodářský, sociální a kulturní rozvoj obou zemí, stejně jako jeho důležitost pro podporu vzájemných přátelských vztahů;

JSOU PŘESVĚDČENY o přínosu cestovního ruchu pro další upevnění dobrých vztahů mezi oběma státy;

CHTĚJÍ PODPOROVAT úzkou vzájemnou spolupráci v oblasti cestovního ruchu ku prospěchu obou států;

ZVÁŽILY doporučení Konference o cestovním ruchu a turistice pořádané Organizací spojených národů v Římě v roce 1963;

VZALY V ÚVAHU ustanovení Základní dohody o vědecké, technické a technologické spolupráci mezi vládou Spojených států mexických a vládou České republiky podepsané v hlavním městě Mexiku 4. května 1995;

a dohodly se na následujícím:

Článek 1

Cílem tohoto Memoranda o spolupráci je zavedení vzájemné pomoci mezi oběma stranami v řešení otázek rozvoje cestovního ruchu v obou zemích a vyměňování si zkušeností získaných v průběhu řízení, komercializace a poznávání současných trendů rozvoje cestovního ruchu jak ve svých zemích, tak i v zahraničí.

Článek 2

Obě strany si budou poskytovat neustálou pomoc, budou vzájemně spolupracovat a sdělovat si možnosti a řešení rozvoje cestovního ruchu mezi oběma zeměmi v souladu s příslušnou národní legislativou a v rámci svých kompetencí.

Článek 3

Obě strany si budou vyměňovat pravidelně aktualizované seznamy centrál a asociací cestovního ruchu svých zemí, dále pak seznamy zařízení poskytujících turistické služby a obzvláště pak cestovních kanceláří. Tyto seznamy budou shromažďovat množství přínosných informací, které budou obě strany moci využívat a dále šířit.

Článek 4

Strany si budou vyměňovat informace a zkušenosti týkající se:

- a) výsledků rozvoje cestovního ruchu v obou zemích;
- b) zkušeností v cestovním ruchu;
- c) publikací, materiálů a statistik týkajících se cestovního ruchu;
- d) výměny studentů a programů zaměřených na školení a trénink personálu v cestovním ruchu.

Rovněž tak si budou poskytovat informace o výstavách, veletrzích, obchodních aktivitách, seminářích a dalších událostech týkajících se cestovního ruchu, které se budou konat v obou zemích.

Článek 5

Strany budou rozvíjet pracovní programy, k jejichž vypracování budou moci přizvat veřejné i soukromé podniky a instituce ve svých zemích, které se budou zabývat danou problematikou a navrhopvat řešení aspektů týkajících se cestovního ruchu.

Článek 6

Z důvodů dalšího rozvíjení tohoto Memoranda o spolupráci a vypracování pracovních programů se strany dohodly na založení Pracovní skupiny. Ta bude složena ze stejného počtu reprezentantů obou stran a bude se setkávat tak často, jak si sama stanoví.

Pracovní skupina bude informovat své nadřízené o pokroku a výsledcích dosažených na základě tohoto Memoranda o spolupráci a dále o společných akcích, které se vážou k Memorandu.

Článek 7

Bude-li třeba, budou si strany vyměňovat informace o aspektech své práce z hlediska členství v mezinárodních organizacích a o dalších formách mezinárodní spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

Ministerstvo cestovního ruchu Spojených států mexických bude podporovat účast Mexika na Mezinárodním festivalu filmů s turistickou tematikou TOURFILM, který se každoročně koná v Karlových Varech v České republice.

Článek 8

Každá ze stran deleguje personál k vytváření školicích a tréninkových programů, který bude závislý na straně, která ho vyslala, a bude s ní udržovat pracovní vztahy. Příjímací strana se nikdy nebude považovat za náhradního nadřízeného.

Každá ze stran poskytne účastníkům, kteří vyjdou z tohoto Memoranda o spolupráci, všechny potřebné informace o příjezdu, pobytu a odjezdu ze země. Tito účastníci se podrobí migračním, fiskálním, celním, zdravotním a bezpečnostním předpisům platným v přijímací zemi a nebude jim dovoleno věnovat se jiným aktivitám než těm, které budou spojeny s jejich funkcí, bez předchozího povolení kompetentních autorit. Rovněž tak opustí přijímací zemi v den, kdy vyprší doba jejich působení.

Článek 9

Pokud se strany nedohodnou jinak, budou výdaje spojené s implementací tohoto Memoranda o spolupráci hrazeny každou ze stran v souladu s disponibilitou fondů.

Článek 10

Vzniknou-li rozdíly ve výkladu a aplikaci tohoto Memoranda o spolupráci, budou řešeny společnou dohodou mezi oběma stranami.

Článek 11

Toto Memorandum vstoupí v platnost v den jeho podepsání a bude platné tři roky. Po uplynutí této doby se bude jeho platnost automaticky prodlužovat vždy o stejnou dobu.

Znění tohoto Memoranda se bude moci upravit po předchozí písemné dohodě mezi oběma stranami, ve které se upřesní datum, kdy příslušné změny vstoupí v platnost.

Toto Memorandum může být písemně vypovězeno kdykoliv a kteroukoliv ze stran. Výpověď nabude účinnosti nejdříve po uplynutí šedesáti dnů od jejího doručení druhé straně.

Vypovězení tohoto Memoranda o spolupráci nebude mít žádný vliv na ukončení aktivit dohodnutých během jeho platnosti, pokud se strany nedohodnou jinak.

Podepsáno v Praze dne 8. března 2004, ve dvou originálních vyhotoveních, v jazyce českém a španělském, přičemž oba tyto stejnopisy jsou autentické.

Za Ministerstvo
pro místní rozvoj
České republiky

Pavel Němec v. r.
ministr

Za Ministerstvo
turistiky Spojených
států mexických

Rodolfo Elizondo v. r.
ministr



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.